

No. 45075*

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the fields of education, science and culture. Jerusalem, 11 April 2000

Entry into force: *10 September 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à lacoopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *10 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 20

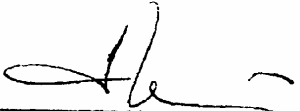
ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 21

ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויארך מאליו לפרק זמן נוסף של חמש (5) שנים, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום תקופת המש (5) השנים הנוגעת בדבר.

ניתן לשנות הסכם זה או לתקנו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (סעיף 20).

נעשה ב ירושלים ביום _____ ב _____
 יום _____ ב _____, 2000, בשני עותקי מקור בשפות עברית,
 הרוסית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל
 בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת הרפובליקה
 של ברוס


 בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 16

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הנוער והספורט שלהם, השתתפות באירועי ספורט וכן ארגון תחרויות וחילופי מומחים לחינוך גופני ולספורט.

סעיף 17

למטרת הבטחת יישומו של הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת קבועה הוועדה המעורבת תתכנס לפחות פעם בשלוש שנים, בירושלים ובמינסק לסירוגין, תאריך המפגשים ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המעורבת תהיה מוסמכת:

- לעבד תוכניות עבודה ולקבוע את הפרטים ליישום הוראות הסכם זה;
- לפקח על יישומו;
- לקבוע את הדרישות הפיננסיות והמינהליות לביצוע החילופין החזויים לפי הסכם זה.

סעיף 18

כל הפעילויות שיבצעו הצדדים במסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים במדינה שבה מתבצעות פעילויות אלה. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי למלא אחר ההוראות והיעדים של הסכם זה.

סעיף 19

ההסכם הנוכחי אינו שולל יוזמות משותפות במגזרים אחרים, אם אינן עומדות בסתירה לרוח ההסכם הנוכחי והן מתבצעות בהסכמה הדדית.

סעיף 12

- על מנת לפתח שיתוף פעולה תרבותי מועיל הדדית, הצדדים יקדמו:
- מתן חסויות לתערוכות ולתצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי;
 - תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעיות שנוצרו במדינתו של הצד האחר;
 - הצגה משותפת של מחזות ויצירות מוסיקליות;
 - הפצה והקרנות הדדיות של סרטים עלילתיים, תיעודיים וחינוכיים של המדינה האחרת, וכן פעילויות שיש בהן תועלת הדדית בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה;
 - הופעות של להקות אמנים ואמני במה יחידים;
 - חילופין של נציגים בתחומי האדריכלות, הספרות, המוסיקה, הציור, הפיסול, התיאטרון ותחומים אחרים של האמנויות.

סעיף 13

הצדדים יאפשרו חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות, מוזיאונים, ומוסדות תרבות אחרים.

סעיף 14

הצדדים יעודדו את הקמתם של מרכזי תרבות בשטחי מדינותיהם ויקדמו את פעולתם.

המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של מרכזים אלה יוסדרו בהסכם בין-ממשלתי מתאים, שיחתם יחד עם הסכם זה.

סעיף 15

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות הידיעות, גופי העיתונות, ומוסדות הרדיו והטלוויזיה של שתי המדינות, מגעים ישירים בין מו"לים של עיתונים וכתבי עת, וכן חילופי עיתונאים, כתבי עיתונות ושדרנים.

סעיף 8

הצדדים יעודדו את הקמתן והפעלתן של תוכניות פדגוגיות לחינוך בלרוסי ויהודי/ישראלי, בהתאמה.

סעיף 9

הצדדים יעודדו פיתוח קשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים ברמה אוניברסיטאית, כולל באמצעות תכניות בהתכתבות.

הצדדים יעודדו לימוד מדע, בעיקר בתחום המחקר במדעי הטבע, בתכניות בהתכתבות אצל הצד המארח, בסיוע מוסדות להשכלה גבוהה של הצד המשגר.

סעיף 10

כל צד ישתדל לסייע למחלקות במוסדות להשכלה גבוהה של הצד המארח בלימוד השפה, התרבות והמסורות של הצד המשגר.

סעיף 11

על מנת לפתח את שיתוף הפעולה בתחום החינוך, הצדדים יקדמו:

- שיתוף פעולה ישיר בין ארגונים מדעיים ומדענים יחידים בתחומי המדע הבסיסי והשימושי, בהתבסס על הסדרים ישירים;
- חילופי מידע ותיעוד מדעי ומדעי-טכנולוגי;
- מתן חסויות משותפות לסימפוזיונים, סמינרים וכנסים ומפגשים מדעיים אחרים;
- מתן חסויות משותפות לספרות מדעית, כתבי עת ופרסומים אחרים;
- צורות אחרות מתואמות הדדית של שיתוף פעולה מדעי.

סעיף 4

הצדדים יקדמו את חילופי המידע ואת סיום ההתייעצויות בנוגע להקבלה של תעודות השכלה וכן תאריס אקדמיים ודרגות אקדמיות.

סעיף 5

כל צד יעודד את פתיחתם והפעלתם של מוסדות חינוך לגיל הרך ובתי סדר יומיים רגילים ששפת ההוראה והלימוד בהם תהיה בלרוסית או רוסיית, לכל המבקשים ללמוד היסטוריה ותרבות בלרוסית ואת השפה הבלרוסית או את השפה הרוסית בשטח מדינת ישראל. הנ"ל חל על הוראת השפות עברית ויידיש, היסטוריה ותרבות יהודית, בשטח בלרוס.

הצדדים יאפשרו מסגרות לימוד מחוץ לתכנית הלימודים אשר תתקיימנה מחוץ לימי הלימודים הרגילים או שעות הלימודים הרגילות.

סעיף 6

הצדדים ישתדלו ליצור את התנאים הדרושים להכנה, לפיקוח ולשיפור של רמת ההכשרה המקצועית של הסגל הפדגוגי, בעיקר בחינוך היסודי, במרכזים ובאוניברסיטאות הנוגעים לדבר ברפובליקה של בלרוס ובמדינת ישראל. הצדדים יתמכו באספקת קורסים אקדמיים אשר ישולבו בתוכניות הלימודים של המוסדות להשכלה גבוהה של כל אחד מהם.

סעיף 7

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר לצד האחר להפיץ מידע בנוגע לתוכניות לימוד המוצעות במסגרת בתי הספר התיכוניים והמקצועיים המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המציעה המקבלת את התלמידים.

הצדדים מסכימים שכל צד יתיר את שליחתם של תלמידים (עד גיל 18) למטרות לימוד במוסדות החינוכיים של הצד האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס (תיקראנה להלן "הצדדים");
 בשאיפתן לפתח ולגבש קשרים מועילים הדדית בין שתי המדינות;
 בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות יתרום להידוק
 הקשרים ביניהן ולהבנה טובה יותר בין עמיהן,
 מסכימים לאמור:

סעיף 1

כל צד יבקש ליצור בתוך מדינתו את התנאים החיוניים על מנת לאפשר לעמו של
 הצד האחר להתוודע אל השפה, התרבות, ההיסטוריה הלאומית, הספרות,
 הגיאוגרפיה, המנהגים והמסורת שלו.

סעיף 2

הצדדים יאפשרו פיתוח שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות ולמטרה זו
 יעודדו מגעים בין הגופים הממשלתיים והמוסדות שלהם, ארגונים ויחידים אחרים
 בתחומים הנ"ל.

סעיף 3

על מנת לפתח שיתוף פעולה בתחום החינוך, הצדדים יקדמו:

- את הכינון והפיתוח של קשרים ישירים בין מוסדות חינוכיים ומדעיים שונים של הרפובליקה של בלרוס ושל מדינת ישראל, לרבות מוסדות לא-ממשלתיים;
- חילופי מומחים בתחום החינוך, מורים, סטודנטים לתואר שני, חניכים ותלמידי מכללות;
- השתתפות מומחים מצד אחד בסימפוזיונים, כנסים ופורומים אחרים בתחום החינוך, אשר יתקיימו בארצו של הצד האחר;
- חילופי ספרי לימוד, כתבי עת וחומרי הוראה אחרים, כולל מידע כללי על ההיבטים השונים של הנוהג החינוכי.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Сторонами»;

стремясь к развитию и укреплению взаимовыгодных отношений между двумя странами;

убежденные в том, что сотрудничество в области образования, науки и культуры способствует углублению связей и лучшему взаимопониманию между их народами;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Сторона будет стремиться создавать условия, позволяющие другой Стороне знакомить население со своим языком, культурой, национальной историей, литературой, географией, обычаями и традициями.

Статья 2

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области образования, науки и культуры и в этих целях будут поощрять контакты между государственными органами, учреждениями, иными организациями и отдельными лицами в указанных областях.

Статья 3

В целях развития сотрудничества в области образования Стороны будут содействовать:

- установлению и развитию прямых связей между различными учебными и научными учреждениями Государства Израиль и Республики Беларусь, включая неправительственные организации;
- обмену специалистами, преподавателями, аспирантами, стажерами и студентами;
- взаимному участию в симпозиумах, конференциях и других форумах, которые проводятся в государстве другой Стороны;
- обмену учебниками, периодическими изданиями и другими учебными материалами, включая информацию о различных аспектах образовательной деятельности.

Статья 4

Стороны будут содействовать обмену информацией и проведению консультаций по вопросам эквивалентности ученых степеней и званий, а также документов об образовании.

Статья 5

Стороны будут содействовать открытию и работе дошкольных образовательных учреждений и общеобразовательных школ, преподавание и обучение в которых будет осуществляться на белорусском или русском языках для тех, кто желает изучать историю и культуру Республики Беларусь, белорусский или русский языки на территории Государства Израиль.

То же относится к изучению иврита и идиша, древнееврейской истории и культуры в государственных учебных заведениях на территории Республики Беларусь.

Стороны будут содействовать проведению факультативных учебных занятий в школах во внеурочное время.

Статья 6

Стороны будут прилагать усилия для создания необходимых условий по подготовке, переподготовке и повышению профессионального уровня педагогических работников, особенно в сфере начального образования в соответствующих центрах и университетах в Государстве Израиль и Республике Беларусь. Стороны будут поддерживать включение академических курсов в учебные планы соответствующих высших учебных заведений.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что каждая Сторона будет разрешать другой Стороне распространение информации относительно программ обучения, предложенных в рамках профессионального обучения и общеобразовательных школ, признанных Министерством образования той Стороны, которая принимает учащихся.

Стороны договариваются о том, что каждая Сторона будет разрешать направлять учащихся в возрасте до 18 лет на обучение в учебные заведения другой Стороны.

Статья 8

Стороны будут поощрять создание и осуществление педагогических программ соответственно еврейского/израильского и белорусского образования.

Статья 9

Стороны будут поддерживать развитие связей между высшими учебными заведениями и обмен университетскими курсами разного уровня, в том числе и посредством соответствующих программ.

Стороны будут поощрять научные исследования, включая исследования в области естественных наук, в рамках аналогичных программ принимающей Стороны при содействии высших учебных заведений направляющей Стороны.

Статья 10

Каждая Сторона будет стараться помогать факультетам высших учебных заведений принимающей Стороны в изучении языка, культуры и традиций направляющей Стороны.

Статья 11

В целях развития сотрудничества в научной области Стороны будут содействовать:

- непосредственному сотрудничеству научных организаций, коллективов и отдельных ученых в области фундаментальной и прикладной науки на основе прямых договоренностей;
- обмену научной и научно - технической информацией и документацией;
- совместному проведению научных симпозиумов, семинаров, конференций и других научных совещаний;
- совместному проведению обмена научной литературой, периодическими и другими изданиями;
- другими взаимно согласованными формами научного сотрудничества.

Статья 12

В целях взаимовыгодного культурного сотрудничества Стороны будут содействовать:

- организации выставок и других демонстраций культурного характера;
- переводу и публикациям художественных, литературных и научных трудов, изданных другой Стороной;
- взаимному представлению пьес и музыкальных композиций другой Стороны;
- взаимному распространению и показу художественных, документальных и учебных фильмов другой Стороны, а также взаимовыгодным действиям в области кинематографии, радио и телевидения;
- выступлению художественных групп коллективов и отдельных артистов;
- обмену представителями в области архитектуры, литературы, музыки, изобразительного искусства, скульптуры, театра и других областей искусства.

Статья 13

Стороны будут содействовать расширению доступа к материалам архивов, коллекциям библиотек, музеев и других культурных заведений.

Статья 14

Стороны будут содействовать созданию и деятельности на территориях своих стран культурных Центров другой Стороны.

Правовой статус и условия работы этих центров будут регулироваться соответствующим межправительственным соглашением, подписанным одновременно с данным Соглашением.

Статья 15

Стороны будут содействовать сотрудничеству между информационными агентствами, органами печати, учреждениями радио и телевидения двух стран, прямым контактам между издательствами газет и периодических изданий, а также обмену журналистами, пресс-корреспондентами и работниками радиовещания.

Статья 16

Стороны будут поощрять сотрудничество между молодежными и спортивными организациями, участниками спортивного движения, а также

организацию спортивных соревнований молодежи и обмен специалистами в области физической подготовки и спорта.

Статья 17

С целью обеспечения реализации этого Соглашения будет создан постоянный Смешанный Комитет. Смешанный Комитет будет собираться не реже, чем один раз в три года, попеременно в Иерусалиме и Минске, дата встреч должна устанавливаться по дипломатическим каналам.

Смешанный Комитет будет уполномочен:

- разрабатывать рабочие программы и определять конкретные меры для реализации этого Соглашения;
- контролировать его реализацию;
- определять финансовые и другие организационные условия для осуществления мероприятий, предусмотренных этим Соглашением.

Статья 18

Вся деятельность, которую будут осуществлять Стороны в рамках этого Соглашения, будет проводиться в соответствии с законодательством той страны, где она будет осуществляться. Обе стороны будут стремиться сделать все возможное для выполнения положений и задач этого Соглашения.

Статья 19

Настоящее Соглашение не исключает совместных инициатив в других областях, если они не будут противоречить духу настоящего Соглашения и будут предприниматься по обоюдному согласию.

Статья 20

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего дипломатического уведомления, которым Стороны извещают друг друга о том, что их внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу данного Соглашения, соблюдены.

Статья 21

Настоящее Соглашение будет действовать в течении пяти (5) лет и по истечении срока будет автоматически продлеваться на очередные пять (5) лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о

намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока его действия.

В Соглашение могут быть внесены изменения и поправки, процедура вступления в силу которых такая же, как и данного Соглашения.

Совершено в г. Jerusalem "6" нисана 5760 года, что соответствует «11» квеввиса 2000 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все три текста одинаково аутентичны. В случае расхождения в толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.



За Правительство
Государства Израиль



За Правительство
Республики Беларусь

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “Parties”),

DESIRING to develop and consolidate mutually beneficial relations between the two States,

CONVINCED that co-operation in the fields of Education, Science, and Culture will contribute to the strengthening of their relations and to better understanding between their peoples,

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Each Party shall seek to create in its State the essential conditions to enable the other Party’s people familiar with its language, culture, national history, literature, geography, customs and traditions.

Article 2

The Parties shall facilitate the development of co-operation in the fields of Education, Science and Culture and to this end they shall encourage contacts between their governmental bodies, institutions, other organisations and individuals in the above-mentioned areas.

Article 3

In order to develop the Co-operation in the field of Education, the Parties shall promote :

- the establishment and the development of direct relations between various educational and scientific institutions of the Republic of Belarus and the State of Israel, including non-governmental establishments;

- exchanges of experts in the field of education, teachers, post-graduate students, trainees and college students;
- the participation of experts of one Party in symposia, conferences and other forums in the field of education, which take place in the other Party's country;
- exchanges of textbooks, periodicals and other teaching materials, including general information on different aspects of educational practice.

Article 4

The Parties shall promote the exchange of information and the conclusion of the consultations concerning the equivalence of education documents as well as academic degrees and ranks.

Article 5

Each Party shall encourage the opening and operation of establishments for early childhood education and regular day-schools whose language of instruction and learning will be Byelorussian or Russian, for all who wish to study Byelorussian history and culture and the Byelorussian or Russian language on the territory of the State of Israel. The same applies to the teaching of the Hebrew and Jewish languages, Jewish history and culture on the territory of Belarus.

The Parties shall facilitate extracurricular study frameworks which will meet outside of regular school days or hours.

Article 6

The Parties shall endeavour to create the necessary conditions for the preparation, revision and improvement of the level of professional training of pedagogical staff, especially in primary education, in the relevant centers and universities in the Republic of Belarus and the State of Israel. The Parties shall support the provision of academic courses to be incorporated in the curricula of the respective institutions of higher learning.

Article 7

The Parties agree that each side will permit the other side to disseminate information concerning learning programs offered in the framework of secondary and professional schools recognized by the Ministry of Education of the offering State that receives the pupils.

The Parties agree that each of them will permit the sending of pupils (up to 18 years of age) for the purpose of education in the educational establishments of the other Party.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment and operation of pedagogical programs of Byelorussian and Jewish/Israeli education, respectively.

Article 9

The Parties shall encourage the development of ties between institutions of higher learning and the exchange of various university level courses, including through correspondence programs.

The Parties shall encourage the study of science, including in the field of natural sciences research, by correspondence programs in the receiving Party, with the assistance of institutions of higher learning of the sending Party.

Article 10

Each Party shall strive to assist departments in institutions of higher learning of the receiving Party in the study of the language, culture, and traditions of the sending Party.

Article 11

In order to develop the co-operation in the field of education, the Parties shall promote :

- direct co-operation among scientific organizations and individual scientists in the fields of fundamental and applied science, based on direct arrangements;
- exchanges of scientific and scientific-and-technological information and documentation;
- joint sponsorships of scientific symposia, seminars, conferences and other scientific meetings;
- joint sponsorships of scientific literature, periodicals and other publications;
- other mutually co-ordinated forms of scientific co-operation

Article 12

In order to develop mutually beneficial cultural co-operation the Parties shall promote:

- sponsorships of exhibitions and other displays of a cultural nature;
- the translation and publication of artistic, literary and scientific works, produced in the other Party's State.
- mutual presentation of plays and musical compositions;
- mutual distribution and showings of feature, documentary and educational films of the other country as well as mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;
- the appearances of artistic groups and individual performing artists;
- the exchange of representatives in the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, the theatre and other areas of the arts.

Article 13

The Parties shall facilitate exchange visits to archives, libraries, museums and other cultural institutions.

Article 14

The Parties shall encourage the establishment of Cultural Centres on their territories and shall promote their operation.

The legal status and terms of activities of these centres shall be regulated by an appropriate intergovernmental Agreement, to be signed simultaneously with this Agreement.

Article 15

The Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organs, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

Article 16

The Parties shall encourage co-operation between their youth and sport organizations participation in sport events and also organization of competitions and exchange of specialists in physical training and sports.

Article 17

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, a permanent Mixed Committee shall be established. The Mixed Committee shall meet at least once every three years, alternately in Jerusalem and Minsk, the date of the meetings to be coordinated through diplomatic channels.

The Mixed Committee shall be empowered to :

- elaborate working programmes and set the details for the implementation of the provisions of this Agreement;
- supervise its implementation;
- set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

Article 18

All the activities to be carried out by the Parties within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations prevailing in the country where these activities take place. Both Parties shall use their best efforts to fulfill the provisions and objectives of this Agreement.

Article 19

The present Agreement does not exclude joint initiatives in other sectors, if not contradictory to the spirit of the present Agreement and undertaken by mutual accord.

Article 20

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 21

The present Agreement will be effective for five (5) years, and will be automatically extended for an additional period of five (5) years, unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement, no later than six (6) months before the end of the relevant five (5) years period.



The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 20).

DONE at Jerusalem on the 11th day of December, 2000, which corresponds to the 6th day of Kislev 5760, in two original copies in the Hebrew, English and Russian languages, all three texts being equally authentic. Should a difference in interpretation occur, the English text shall prevail.

For the Government of
The State of Israel

For the Government of
The Republic of Belarus